

## КОГНИТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ СКАЗКИ Г.Х. АНДЕРСЕНА «ОГНИВО» НА ДВУХ ЯЗЫКАХ)

COGNITIVE AND PRAGMATIC  
CHARACTERISTICS OF THE TEXT  
(BASED ON HANS CHRISTIAN  
ANDERSEN'S FAIRY TALE "THE TINDER  
BOX" IN TWO LANGUAGES)

*S. Semenova  
A. Zhandarova  
P. Posokhova*

*Summary:* The paper considers the fairy tale of Hans Christian Andersen "The Tinder Box" in English and Russian translations. The study analyzes the similarities and differences in two texts. The purpose of the article is to find examples of artistic means of expression and adjectives in the texts of two variants of the fairy tale in comparative terms. The data obtained are classified in table structures that demonstrate examples in two languages and their quantitative composition. The relevance of the research is determined by the fact that a literary text is a tool that stimulates cognitive processes and reflects the culture and vocabulary of the authors of translations, which is important for conducting scientific research aimed at studying texts from the structural and substantive points of view. During the review of the material the authors used such methods as: 1) continuous sampling; 2) classification; 3) interpretation.

*Keywords:* Hans Christian Andersen, fairy tale, translation, means of expression, adjective, table, language.

**Семенова София Новиковна**

Доцент, ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

*sofiya.semenova75@yandex.ru*

**Жандарова Анна Витальевна**

Доцент, ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

*vi\_ri@mail.ru*

**Посохова Полина Александровна**

ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»  
*polinka1724@gmail.com*

*Аннотация:* В работе рассматривается сказка Г.Х. Андерсена «Огниво» в переводах на английском и русском языках. В исследовании анализируются сходства и различия в двух переводах. Цель статьи заключается в нахождении примеров художественных средств выразительности и имен прилагательных в сравнительно-сопоставительном плане в текстах двух вариантов сказки. Полученные данные классифицированы в структурах таблиц, демонстрирующих примеры на двух языках и их количественный состав. Актуальность исследования определяется тем, что художественный текст является инструментом, стимулирующим познавательные процессы и отражающим лексикон переводчиков, что немаловажно при проведении научных изысканий, направленных на изучение лексики со структурной и содержательной сторон. В процессе рассмотрения материала были использованы методы сплошной выборки, классификационный и интерпретационный.

Ключевые слова: Г.Х. Андерсен, сказка, перевод, средство выразительности, прилагательное, таблица, язык.

### Введение

Ганс Христиан Андерсен – талантливый писатель из Дании, автор многочисленных сказок и историй, которые стали известны всему миру. Творчество писателя является символом детства и волшебства, а его произведения до сих пор пользуются большой популярностью среди детей и взрослых. Сказки Андерсена, как говорил сам писатель, до конца понимают только взрослые, ведь дети не ухватывают всего смысла, заложенного в историях. Легкий, казалось бы, стиль повествования автора, таит в себе глубокую философскую мысль, как, например, в сказке «Огниво».

«Огниво» во многом схожа со своим прототипом – скандинавской сказкой, прочтенной писателем в детстве. В ней солдат встречает по дороге старую ведьму, которая просит его достать огниво из дерева, а взамен обещает щедро отблагодарить золотыми монетами. Он достает ог-

ниво, но не выполняет уговор – оставляет его себе и убивает старуху. Оказалось, что стоило зажечь огниво, как появляется одна из трех волшебных собак, готовых исполнить любое его желание. Солдат становится богатым видным баринном. Собаки приносят ему не только золото, но и спящую принцессу, которая была заперта в башне.

Но вскоре деньги у него заканчиваются и остается только огниво. Все новоиспеченные друзья в один миг отворачиваются. После раскрытия всех преступлений, солдата приговаривают к смертной казни. В последний момент у него получается, наконец, позвать своих собак, и те набрасываются на весь королевский совет, подбросив и разбив всех его участников насмерть. Испугавшись, народ провозглашает солдата своим королем, и он женится на принцессе. Это основное содержание в повествовании сказки.

Итак, целью исследовательской работы является

сравнительно- сопоставительный анализ художественных средств выразительности и имен прилагательных текста сказки Г.Х. Андерсена «Огниво» на двух языках. Для этого нами решены следующие задачи:

1. изучены два текста произведения: на русском языке (перевод А.А. Федорова-Давыдова) и на английском (перевод Пэта Шоу Иверсена (Pat Shaw Iversen));
2. полученные данные классифицированы в структурах таблиц, демонстрирующих примеры на двух языках и их количественный состав в текстах.

Актуальность исследования определяется тем, что художественный текст является инструментом, стимулирующим познавательные процессы и отражающим лексикон переводчиков, что немаловажно при проведении научных изысканий, направленных на изучение лексики со структурной и содержательной сторон.

Новизна исследования заключается в том, что впервые тексты сказки Г.Х. Андерсена «Огниво» изучаются на двух языках в сравнительно-сопоставительном плане.

### Материал и методы исследования

Материал для проведения исследования – версии

текстов сказки Г.Х. Андерсена «Огниво» на русском языке (перевод А.А. Федорова-Давыдова [3]) и на английском (перевод П.Ш. Иверсена [5, с. с. 7–15]).

Методологическая база работы – научные труды ученых, некоторые положения которых использованы нами в проведении анализа выбранного материала [4, с. 63–74; 1]. Данное исследование – продолжение процесса изучения жанров литературы на разных языках с когнитивной и прагматической точек зрения [1, с. 49–36; 2, с. 28–37].

В работе авторами используются такие методы как: 1) сплошной выборки; 2) классификационный; 3) интерпретационный.

### Результаты исследования и их описание

Сравнение и сопоставление языковых единиц на двух языках может выявить сходства и различия в восприятии мира через призму разных языков, что способствует лучшему пониманию культурных и лингвистических особенностей разных народов. В процессе исследования выбранного материала полученные данные, для удобства демонстрации, были систематизированы и представлены в таблице (табл. 1). Примеры

Таблица 1.

Примеры художественных средств выразительности на двух языках.

Художественные средства выразительности	Пример в тексте на английском языке	Пример в тексте на русском языке	Совпадение
1. Эпитет	Highway	Проселочная дорога	+
	Old witch	Старая ведьма	+
	Hideous	Отвратительной наружности	+
	Pretty sword	Славная сабля	+
	Big knapsack	-	-
	Real soldier	Бравый воин	+
	Big tree	Большое дерево	+
	Quite hollow	Огромное дупло	+
	-	Самый низ	-
	-	Свет вольный	-
	A great hall	Большой, просторной палате	+
	The first chamber	Первую комнату	+
	Big chest	Огромный сундук	+
	Blue-checked apron	Голубой в клетку платок	+
	The next room	Соседнюю комнату	+
	Mill wheels	-	-
	The third chamber	Третью комнату	+
	The money chest	Денежном сундуке	+
Real dog	Злющая-раззлющая собака	+	

Художественные средства выразительности	Пример в тексте на английском языке	Пример в тексте на русском языке	Совпадение
1. Эпитет	Not a single shilling	Ни одной монеты	+
	An old tinderbox	Старое огниво	+
	The last time	Последний раз	+
	-	В зале, освещенной сотнями ламп	-
	Pretty fellow	-	-
	The witch's apron	Ведьмин платок	+
	Copper shillings	-	-
	Silver coins	-	-
	Sugar pigs	Сахарных поросят	+
	The tin soldiers	Оловянных солдатиков	+
	Silver shillings	-	-
	-	Прежнее место	-
	-	Прямехонькой дорогой	-
	Lovely town	Великолепный город	+
	At the finest inn	В роскошной гостинице	+
	Very best rooms	Самые лучшие комнаты	+
	-	Любимые кушанья	-
	For such a rich gentleman	У такого богатого барина	+
	-	Приличествующие его положению сапоги	-
	Pretty clothes	Роскошное платье	+
	Common soldier	Простой солдат	+
	A fine gentleman	Представительным барин	+
	Lovely princess	-	-
	-	Королевская дочка	-
	Big copper castle	Огромном медном замке	+
	The royal park	Королевском общественном саду	+
	Nice fellow	Удивительно хорошим человеком	-
	Real cavalier	Галантным кавалером	+
	Nice rooms	Хороших покоев	+
	Tiny little room	-	-
	Little stub	Малюсенький огарочек	+
	Funny tinderbox	Забавное огниво	+
	Marvelous tinderbox	Славное огниво	+
	She is so lovely	Она прекрасна-хороша	+
	Remarkable dream	Страшный сон	+
	Pretty story	Интересная история	+
	-	Придворную даму	-
	Rubber boots	Болотные сапоги	+
	Right door	Настоящей двери	-
	Dear husband	Милый супруг	+
Very wise woman	Необыкновенно умная женщина	+	

Художественные средства выразительности	Пример в тексте на английском языке	Пример в тексте на русском языке	Совпадение
1. Эпитет	Big gallows	Большая виселица	+
	Lovely throne	Роскошном троне	+
	Little innocent wish	Невинное последнее желание	+
	The last pipe	Последняя трубка	+
	Little soldier	Добрый солдатик	+
	The wedding party	Свадебное торжество	+
	-	Свадебным столом	-
	-	Огромные глаза	-
2. Сравнение	Dog with a pair of eyes as big as teacups	Глаза как плошки	+
	Dog with a pair of eyes as big as mill wheels	Собака, у которой глаза чисто жернова	+
	They rolled around in his head like wheels	Ворочались они в орбитах, словно огромные колеса	+
	Carried it like a pack on his back	Взвалил его, словно узел, на спину	+
	-	Стал перед ним, как лист перед травой	-
3. Гипербола	A pair of eyes each one as big as the Round Tower	Глаза величиной с башню	+
	He could buy all of Copenhagen	Он мог закупить целый город	+
4. Лексический повтор	One, two! One, two!	“Раз, два!.. Раз, два!”	+
	And whoops! . . . Whoops!	Фьюить . . . Фьюить	+
	-	Высоко-высоко . . . Высоко-высоко	-
5. Олицетворение	Lower lip hung	Нижняя губа свешивалась	+
	-	Медяки лежат	-
	Eyes rolled around	Глаза ворочались	+
	One of his slippers flew off	Одна туфля сорвалась	+
5. Фразеологизм	-	Прах побери	-
	-	Из головы вон	-
	Penniless	Без гроша в кармане	+
	-	Откуда ни возьмись	-
	-	Как лист перед травой	-
	-	Навостри лыжи	-
	-	Одна нога тут, а другая там	-
	-	Помчалась со всех ног	-

Таблица 2

Общие показатели выделенных примеров.

Художественные средства выразительности	Количество примеров в тексте на английском языке	Количество примеров в тексте на русском языке
1. Эпитет	62	66
2. Сравнение	4	5
3. Гипербола	2	2
4. Лексический повтор	2	3
5. Олицетворение	3	4
6. Фразеологизм	1	8

Таблица 3.

Виды и примеры имен прилагательных в художественном тексте.

Разряд имени прилагательного	Имя прилагательное	
	Пример в тексте на английском языке	Пример в тексте на русском языке
Качественные	Old	Старая
	Hideous	Отвратительной
	Pretty	Славная
	Big	-
	Real	Бравый
	Big	Большое
	Quite	Огромное
	-	Самый
	-	Вольный
	A great	Большой, просторной
	Big	Огромный
	Blue-checked	Голубой в клетку
	Real	Злющая-раззлющая
	Not a single	Ни одной
	An old	Старое
	The last	Последний раз
	-	Освещенной
	Pretty	-
	-	Прямехонькой
	Lovey	Великолепный
	At the finest	В роскошной
	Very best	Самые лучшие
	-	Любимые
	For such a rich	У такого богатого
	-	Приличествующие
	Pretty	Роскошное
	Common	Простой
	A fine	Представительным
	Lovely	-
	Nice	Удивительно хорошим
	Real	Галантным
	Nice	Хороших
	Tiny little room	-
	Little	Малюсенький
	Funny	Забавное
	Marvelous	Славное
	-	Золотой
	She is so lovely	Прекрасна-хороша
	Remarkable	Страшный

Разряд имени прилагательного	Имя прилагательное	
	Пример в тексте на английском языке	Пример в тексте на русском языке
Качественные	Pretty	Интересная
	Right	Настоящей
	Dear	Милый
	Very wise	Необыкновенно умная
	Lovely little	-
	Tiny hole	Маленькую
	Marching	Марширующих
	Leather	-
	Big	Большая
	Lovely	Роскошном
	Little innocent	Невинное последнее
	The last	Последняя
	Little	Добрый
	-	Огромные
	Относительные	Highway
The first		Первую
The next room		Соседнюю комнату
Mill		-
The third		Третью
The money		Денежном
Copper		-
Sugar		Сахарных
The tin		Оловянных
Silver		-
-		Прежнее
-		Королевская
Big copper		Огромном медном
The royal		Королевском общественном
-		Придворную
Rubber		Болотные
Royal		Королевскую карету
Golden		Золотые ножницы
-		Шелковый
Lovely little		-
The wedding		Свадебное
-		Свадебным
The money	Денежный	
Rubber	Болотные	
Притяжательные	The witch's	Ведьмин

Таблица 4.

Количественные показатели видов имен прилагательных.

Разряды имен прилагательных	Количество слов	
	в тексте на английском языке	в тексте на русском языке
Качественные	45	47
Относительные	19	20
Притяжательные	1	1

приведены без изменения (так как они представлены в текстах перевода).

Таблица 2 составлена на основании суммирования данных, представленных в таблице 1.

Согласно информации (табл. 2), видно, что наибольшее количество относится к такому художественному средству выразительности, как эпитет. Следующим шагом в проведении исследования текстов было выделение примеров имен прилагательных на двух языках и их систематизация в виде таблицы (табл. 3).

В таблице (табл. 4) приведены итоговые показатели согласно данным таблицы (табл. 3), в которой видно, что больше всего авторы обоих переводов используют качественные имена прилагательные, возможно, имея намерение показать свое отношение к тому или иному предмету или персоне.

### Интерпретация содержания текста сказки

Далее перейдем к интерпретации главной идеи произведения. Одна из основных проблем традиционна: социальное неравенство. Недостаток денег решается с помощью волшебства. Солдат и сам обогатился, и раздал деньги бедным. В «Огниве» также поднимаются вопросы правильного воспитания детей. Родители принцессы, король и королева, держали взаперти принцессу в башне, что было для нее сродни насилию. Она настолько устала от такой жизни, что была рада, когда умер ее отец; это означало освобождение от ненавистных ей оков.

Писатель не забывает добавить и проблему фальшивой дружбы. Так называемые приятели героя дружили с ним только из-за денег. И стоило герою остаться без денег, как они исчезли, не протянув ему руку помощи.

Сказка учит еще и тому, что нельзя сдаваться до последнего момента. Главный герой даже перед самой смертью нашел выход и, таким образом, смог спасти свою жизнь. Его упорство помогло ему, в итоге, стать королем.

Но эту сказку читатели либо любят, либо ненавидят. Потому что многие ее моменты можно растолковать по-разному. Например, солдат обманул и убил ведьму. С

одной стороны это плохо, ведь это убийство старухи и предательство, с другой стороны, он избавил мир от зла, так как было сказано, что это «*ведьма отвратительной наружности*», то есть представительница злых сил.

Мы же воспринимаем эту историю не просто сказкой с хорошим концом, где добро победило, а зло получило по заслугам. По сути, а что здесь добро, что зло? Полагаем, что король отрицательный персонаж. Но так ли положителен солдат? Да, он помогал нищим и «спас» принцессу от заключения. Но на стороне ли он добра? Даже если ведьма и была со стороны сил зла, неизвестно, были ли у солдата гарантии, что она совершает какие-то злодеяния. Даже если принцесса и была заперта в башне, кто давал ему право похищать ее ночью, когда она ни о чем не подозревала?

Для нас главный герой этой сказки явно неположительный персонаж. Во многих его действиях видны тщеславие, корысть. Но при этом он действительно умен и может послужить примером того, как находчивость вывозит из трудных ситуаций. Несовершенство солдата делает его интересным, помогает отличить от многих других персонажей сказки.

Сказка «Огниво» богата литературными приемами. Она полна повторов особенной цифры «три». С каждым повтором этой цифры действительность приумножается. Три двери; три ночи с похищением принцессы; три собаки, каждая из которых больше предыдущей: у первой были глаза как плошки, у второй – глаза чисто жернова, у третьей – глаза с величиною с башней.

Автор не оставляет читателя наедине с текстом, он будто всегда вместе с ним: «*Ух, ты!..*» «*У, как темно, как скучно и тоскливо было там!*» «*Да, теперь надо послушать повнимательнее*» – этими выражениями Г.Х. Андерсен 'оставляет свое присутствие' на страницах сказки, делая историю более живой.

Сказка Г.Х. Андерсена «Огниво» поражает своим разнообразием, отличается множеством интерпретаций заложенных мыслей. Несмотря на сравнительно небольшой размер, она оставляет читателя с большим клубком мыслей, который он сам должен 'размотать' согласно собственной картины мира.

### Заключение

Небольшая сказка «Огниво» привлекает читателей необычностью для своего жанра. В ней присутствуют и элементы народной сказки, и моралистические мотивы, и волшебство, и интриги, и неожиданные повороты.

В заключение подчеркнем, что переводы сказки Г.Х. Андерсена «Огниво» на английском и русском языках

имеют свои особенности и различия. Так, русский перевод передает уникальность стиля и языка автора, делая акцент на эмоциональности и выразительности текста; а английский, в свою очередь, стремится к точности и соответствию оригинальной структуры произведения.

Тем не менее, оба перевода передают основную идею и атмосферу сказки, сохраняя при этом колорит эпохи и культурных особенностей.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Семенова С.Н. Когнитивно-прагматическая характеристика романа С. Кинга «Кладбище домашних животных»: опыт компаративного анализа оригинального и переводного текстов / С.Н. Семенова // Этническая культура. 2023. Т. 5, № 3. С. 49–56. DOI 10.31483/r-106521. EDN WSSFAU.
2. Семенова С.Н. Тезаурус жанра «рассказ» как произведения художественной литературы (на материале рассказов Дж. Лондона «Безмолвие» и «Сын Волка» на английском, армянском и русском языках) / С.Н. Семенова // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. М.: АЛМАВЕСТ, 2017. № 2. С. 28–37. DOI: 10.20339/PhS.2-17.028. EDN YHTRAH.
3. Сказка «Огниво» в русском переводе А.А. Федорова-Давыдова 1908 г. [Электронный ресурс] URL: [https://az.lib.ru/a/andersen\\_g\\_h/text\\_0012\\_ognivo.shtml?ysclid=lp5w7wxrpr517384101](https://az.lib.ru/a/andersen_g_h/text_0012_ognivo.shtml?ysclid=lp5w7wxrpr517384101) (дата обращения: 06.10.23).
4. Юрина Е.А., Авраменко О.В. Когнитивные основания интерпретации метафорического образа в разных лингвокультурах / Е.А. Юрина, О.В. Авраменко // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2021. Т. 20, № 1. С. 63–74. DOI: 10.15688/jvolsu2.2021.1.5. EDN BEQGEJ.
5. Andersen H.Ch. Andersen's Fairy Tales. USA: Signet Classics, 2013. 378 p.

© Семенова София Новиковна (sofiya.semenova75@yandex.ru), Жандарова Анна Витальевна (vi\_ri@mail.ru),  
Посохова Полина Александровна (polinka1724@gmail.com).  
Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»